

**A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL  
SPEECH IN THE *EAGLE EYE* MOVIE**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

**by:**

**SEKAR PUTRI WULANDARI**  
**A 320 070 187**

**SCHOOL OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2011**

**APPROVAL**

**A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL SPEECH  
IN THE *EAGLE EYE* MOVIE**

**RESEARCH PAPER**

Written by:

**SEKAR PUTRI WULANDARI**

**A 320 070 187**

Approved to be Examined by:

Consultant I

Consultant II

**Anam Sutopo, S. Pd, M.Hum**

**NIK. 849**

**Dra. Dwi Haryanti, M.Hum**

**NIK. 477**

## ACCEPTANCE

### A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL SPEECH IN THE *EAGLE EYE* MOVIE

by

**SEKAR PUTRI WULANDARI**  
**A320070187**

Accepted By the board of Examiners School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

In June, 2011

#### Team of Examiners

1. Anam Sutopo, S. Pd, M.Hum ( )  
Chair Person
2. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum ( )  
Member I
3. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum ( )  
Member II

Approved by School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
Dean,

Drs. H. Sofyan Anif, M.Si  
NIK. 547

## **TESTIMONY**

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, June 2011

**Sekar Putri Wulandari**  
**NIM A320070187**

## **MOTTO**

Verily with every difficult there is relief (Al-Insyiroh: 6)

Everyman dies not everyman really lives (Mel Gibson, *Brave Heart*)

Imagination is more important than knowledge, knowledge is limited. Imagination encircles the world (Albert Einstein)

Tuhan memberi kebebasan kepada setiap manusia untuk memilih. Selanjutnya tinggal masalah pilihan. Itulah mengapa Tuhan menyayangi makhluknya. Ia menjaga tingkat ketidakjelasan-Nya, ketidakjelasan alam semesta ini dengan ketidakjelasan dan ketidakpastian, supaya kita terus belajar tentang apapun hingga akhirnya kita bermuara pada-Nya (Donny Dirgantoro)

## **DEDICATION**

From her deep heart and great love,  
this research paper in particular is  
dedicated for:

1. Her beloved parents
2. Her beloved brother and sister, and
3. Her beloved best friends.

## ACKNOWLEDGEMENT



*Assalamu'alaikum. Wb . Wb .*

Alhamdulillahirobbil'alamin, praise and gratitude only to Allah SWT, the Glorious, the Lord and the Almighty, the Merciful, who has given bless and the opportunity for the researcher to finish the paper entitled *A Subtitling Analysis of Transactional Speech in the Eagle Eye Movie*. Greeting and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

The writer realizes it is impossible to finish writing the paper without any help, support, encouragement, and advice from others. Therefore, the writer would like to express her deepest appreciation and gratitude to persons who have given contribution to her to finish writing the paper, they are:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si., as the Dean of School of Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Titis Setyabudi, S. Si, M. A, as the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum as the first consultant who has guided and helped her in preparing and finishing this research paper.
4. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum, as the second consultant who has patiently guided her in completing and finishing this research paper.

5. Drs. Abdillah Nugroho, M. Hum, as the academic consultant for his guiding and advice during the study in Muhammadiyah University of Surakarta.
6. All lecturers of English Department who have transferred and shared their knowledge and experiences.
7. Her mother, father, sister, brother, nephew, niece, and all of the members of her family who can not be mentioned one by one, for their everlasting love, care, and support.
8. Her best friends of sisterhood in boardinghouse, Bos Fajar, Yuli Mpluk, Phita Phiolet, Ririn, Nana, Nenik Fitri, Santi, Rini, Titik, and many other girls who live in the “crazy” house, thanks to be her partner to be better and you all are my teacher of friendship, and she thinks you are more than just friends but the sisters.
9. Her best company in college and her crazy mates, Vha Balwel, Nisa Mollen, Wahyu Qyu, Meldha Kacang Peanut, Didid Dido, Ndrew Endro, and Netty SokSweet and many others funny friends in English Department, thanks a lot to make my life more meaningful and colorful, so let me say, “we will still be friends forever”.
10. All of her friends in LPM CAMPUS, thanks for the useful knowledge which never been gotten before.
11. Thanks a lot to *Mbak* Marta, *mas* Arin, *mas* Arif, *mas* Omen, *mas* Adit, and *mas* Amin for the trusting, who have been giving the researcher the chance to apply her knowledge.



12. Last but not least, those who can not be mentioned one by one, which have helped her to finish writing this paper.

She realizes that this research paper is still far from being perfect because of limited capability. Thus, revision, suggestion, and structural criticism are hoped for the perfection of this work. She hopes this research paper will be useful and helpful to all the readers. Amien.

Wassalamu'alaikum. Wr. Wb.

Surakarta, June 2011

The Researcher

## TABLE OF CONTENT

<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL.....</b>	<b>ii</b>
<b>ACCEPTANCE.....</b>	<b>iii</b>
<b>TESTIMONY.....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF TABLE .....</b>	<b>xiii</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS .....</b>	<b>xiv</b>
<b>SUMMARY.....</b>	<b>xv</b>
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
A. Background of the Study.....	3
B. Research Problem .....	5
C. Objective of the Study.....	4
D. Limitation of the Study .....	4
E. Benefits of the Study .....	5
F. Research Paper Organization.....	5
<b>CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE .....</b>	<b>7</b>
A. Previous Study .....	8
B. Underlying Theory.....	9

1. Translation.....	9
a) Notion of translation.....	8
b) Translation Process .....	10
2. Subtitle .....	14
a) Definition of subtitle .....	14
b) Subtitling practice in Europe .....	15
c) Subtitling Strategy.....	17
3. Concept of Accuracy .....	19
4. Transactional Speech .....	21
5. Eagle Eye movie.....	24
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD .....</b>	<b>26</b>
A. Type of Research .....	26
B. Object of the Study .....	26
C. Data and Data Source.....	27
D. Method of Data Collection .....	27
E. Technique of Analyzing Data.....	28
<b>CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .....</b>	<b>29</b>
A. Research Finding .....	29
1.Types of Subtitling Strategy Used in Transactional Speech in the <i>Eagle Eye</i> Movie and Its Subtitling.....	29
2.The Accuracy of the Subtitling Found in <i>Eagle Eye</i> Movie.....	40
a. Accurate Subtitling .....	40

b. Inaccurate Subtitling .....	46
B. Discussion.....	47
1. The Types of Subtitling Strategy.....	48
2. The Accuracy of Subtitling .....	49
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	<b>50</b>
A. Conclusion .....	50
B. Suggestion .....	51
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>53</b>
<b>VIRTUAL REFERENCE.....</b>	<b>54</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>55</b>

## LIST OF TABLE

Table 1. Types of Subtitling Strategy .....	48
Table 2. Accuracy Grades .....	49

## **LIST OF ABBREVIATION**

SL : Source Language

TL : Target Language

EE : Eagle Eye

## SUMMARY

**Sekar Putri Wulandari. A320070187. A SUBTITLING ANALYSIS OF TRANSACTIONAL SPEECH IN THE *EAGLE EYE* MOVIE. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2011.**

This research aimed at describing the variations of the subtitling strategy and describing the accuracy of the subtitling of transactional speech used in The *Eagle eye* movie. This research is descriptive qualitative research. In collecting the data, the writer uses documentation method. The data are transactional speech in the movie manuscript and subtitle of the *Eagle Eye* movie .

To clarify the variations of subtitling strategies, the researcher refers to subtitling strategies theory, and to describe the accuracy of subtitling of transactional speech, the researcher applies the theory of concept of accuracy.

After analyzing 52 data of transactional speech, the researcher finds that (1) from 11 strategies of subtitling, the subtitler only applies 4 strategies, namely: transfer, deletion, paraphrase, and condensation. From 52 data, there are 24 data or 46,16% belong to transfer strategy, 8 data or 15,38% belong to deletion strategy, 12 data or 23,08% belong to paraphrase strategy, and 8 data or 15,38% data belong to condensation strategy. (2) 49 data or 94,23% are translated accurately, and only 3 data or 5,77% are translated inaccurately.

Keywords: subtitling strategy, transactional speech, accuracy.

Consultant I

Consultant II

Anam Sutopo, S. Pd, M.Hum

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

NIK. 849

NIK. 477

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si

NIP. 547